


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод переговоров»

по направлению/специальности 45.04.01 «Филология»

Профиль «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины: подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с различными видами устного и письменного перевода;
- ознакомление с переводом «с листа», переводом бесед и деловых переговоров, устным последовательным переводом с элементами синхронного перевода;
- ознакомление с основами сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода на международных конференциях, деловых переговорах;
- ознакомление с правилами и принципами проведения анализа текста перед его переводом и с методикой подготовки к выполнению перевода;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и деловых переговорах;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП


Дисциплина «Перевод переговоров» (Б1.В.ДВ.05.01) входит в вариативную часть (Б1.В) блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) учебного плана направления подготовки 45.04.01 «Филология», профиль «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии».

Дисциплина читается во 2-ом семестре 1-ого курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Современные проблемы филологии» (Б1.О.01)
- «История и методология филологии» (Б1.О.02)
- «Практикум по культуре иноязычного общения» (Б1.О.08)
- «Технологии межкультурных коммуникаций» (Б1.В.02)
- «Академическое письмо и коммуникация» (Б1.В.03)
- «Аудирование специальных текстов» (Б1.В.10)
- «Этнокультурная специфика перевода» (Б1.В.ДВ.02.01) и др.

Студенты должны обладать совокупностью сформированных знаний, умений и навыков, полученных на учебных занятиях (уровень бакалавра) по таким дисциплинам, как: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Межкультурные коммуникации», «Кросс-культурная коммуникация в сфере экономики и бизнеса», «Информационные технологии в лингвистике» и др.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

умения, навыки и компетенции:


- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
- правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода «с листа» с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этику устного перевода;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Изучение дисциплины осуществляется во взаимосвязи с такими дисциплинами, как:

- «Деловая электронная коммуникация» (Б1.В.ДВ.07.01)
- «СМИ коммуникация» (Б1.В.ДВ.01.01)
- «Практикум по культуре иноязычного общения» (Б1.О.08)
- «Управление проектами в профессиональной деятельности» (Б1.О.04)
- «Филологическое обеспечение международных договоров» (Б1.В.ДВ.05.02)
- «Художественный перевод» (Б1.В.ДВ.03.01)
- «Введение в гуманитарные технологии» (Б1.В.06) и др.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; ИД-1.1ук4 - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; ИД-1.2ук4 - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.	ИД-2ук4 - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.	ИД-3ук4 - методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках с применением языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.
2.	ПК-3	Способен к квалифицированному языковому сопровождению различных форм и видов коммуникации в сфере международной деятельности	ИД-1пк3 - основы документационного обеспечения делового общения, принципы и закономерности письменной и	ИД-2пк3 - осуществлять языковое сопровождение (перевод) в области международной деятельности.	ИД-3пк3 - основными методами и приемами исследовательской и практической работы в

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

			устной деловой коммуникации в устной и письменной форме.		области устной и письменной коммуникации, переговоров и выполнения других форм деловой коммуникации.
--	--	--	--	--	---

4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины (очная форма обучения) составляет 7 зачетных единиц (252 часа).

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: выполнение контрольных работ, тестовых заданий, активная работа на занятиях.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: работа со словарём (для снятия лексических трудностей); использование современной информации из сети Интернет; подбор материала по той теме, которая изучается на данном занятии; выполнение самостоятельного реферативного перевода текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода с последующим общим обсуждением результатов.

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.